

# Cinco cartas inéditas de Guillermo de Humboldt

## II

En el folio 73 de la *Collectanea Linguistica* de la Biblioteca del Estado prusiano en Berlín, de cuyo contenido me mandó el índice el culto colaborador de esta REVISTA, doctor Bouda, se encuentra, con la paginación 537, una carta de Murga, que es la respuesta a la segunda que le dirigió Humboldt y a la que contesta éste con su tercera. Este es, pues, el lugar adecuado a su inserción, que nos explicará todos los extremos oscuros de esas dos cartas.

### *Carta de Murga a Humboldt*

«Mi estimado amigo y Señor: Si Vm. hubiese creído mas bien en quanto a mi inteligencia en el Bascuence a lo que pudo juzgar por si mismo durante los pocos días que pasamos juntos, que a lo que le dixeron personas demasidamente empeñadas en favorecerme, no me hubiera Vm. puesto en la empresa para mi dificultosisima de traducir a aquella lengua algun pasage de qualquiera buen Autor latino, y yo hubiera tenido antes el gusto de responder a su estimada carta de 22 de Julio. Pero el mal esta hecho y todo se reduce. a que yo no pida a Vm. perdon de mi largo silencio; y a que acompañe mi ensayo de traduccion con una especie de Prologo tan largo o mas que ella.

»Para dar a Vm. razon de los papeles que le envio, debo empezar por decir que no habiendo podido sus atentas expresiones hacerme desconocer mi insuficiencia, recurri desde luego al señor Moguel para que traduxese los retazos que le pareciese de Salustio,

T. Livio, Tacito y Ciceron, y yo por decir que hacía algo pensaba poner algunas notas, que era oficio mas propio de mi pereza. Hizo aquel amigo con la mejor voluntad lo que se le pedia y añadió un trozo de Q. Curcio, pero por razones que hubo para ello, usó del Dialecto Guipuzcoano *que yo apenas entiendo*; y fuera de esto eligió en todos los Autores citados arengas, que es donde la traducción, que Vm. queria literal quanto fuese posible, exige mayor libertad; y de esta se tomó tanta que a veces pareció a mi escrupulosa conciencia que no solamente ponía unas figuras por otras, sino aun que se apartaba del sentido. Así me hallé con que su trabajo, aunque mui apreciable, y digno de remitirse a Vm. con elogio como lo hago, no era propio para los fines que Vm. deseaba, y hube de cansar de nuevo al mismo amigo, rogándole que me traduxera en ambos Dialectos Vizcaino y Guipuzcoano, y con la mayor exactitud que permitiera el genio de ellas, las dos historias de *Damocles*, el favorito de Dionisio de Siracusa, y del Maestro de los niños Faliscos que por su sencillez recomienda y copia Rollin en el Tratado de los Estudios (I). Entretanto yo el recomendado a Vm. por mi pureza Bascongada, adquirí el Diccionario de Larrañendi; y me hallé en un mundo enteramente nuevo: porque si antes podía tener alguna duda, entonces me convencí de que no sabía palabra. Sin embargo quando el amigo Moguel, siempre igualmente bondadoso, me envió estas nuevas traducciones, que tambien incluyo porque tienen mucho merito, ayudado de ellas y del Larrañendi quise probar mis fuerzas y hice de la historia de *Damocles* esa traducción con tanto trabajo que no me quedó gana de continuarle en la de los Faliscos. Pero esto fué nada para lo que hube de sudar quando quise representar mi traducción por traducción interlineal Francesa que fuese a lo menos comprensible.

»Crea Vm. amigo mio que solo el aprecio que hago de su persona y de su amor a las Buenas letras, de que yo tambien siento de tarde en tarde alguna debil chispa, pudo haberme sujetado a tan desabrida tarea; pero al cabo molestado del temor de que mis

---

(1) La Biblioteca Provincial Vizcaina posee un ejemplar que fué de Vicenta Moguel, de la edición de Edinburgo de 1773, que se titula: *The method of teaching and studyinp the Belles Lettres*, y en el cap. III del libro I (pág. 159) se encuentra la historia de Damocles tomada de las Tusculanas de Cicerón, libro V, núms. 61 y 62. En la pág. 160 viene *La perfidia del maestro de los Faliscos*, de Tito Livio, libro V, núm. 27.

El trabajo que envió Murga a Humboldt se encuentra en el folio 74 de la *Collectanea Linguistica*, pág. 573 a 574 en Berlín.

notas fuesen ininteligibles, aburrido de conciliar Lenguas de indole tan opuesta como la Francesa y la Bascongada, horrorizado en fin si es permitido decirlo asi de estropear con barbarie Vandálica (1) el estilo de Ciceron y el idioma de Fenelon ni he tenido valor de concluir mi trabajo, ni aun de poner en limpio lo que ya tenia hecho, y asi se lo envió a Vm. con borrones, con enmiendas, apenas legible, para que se asegure de que no me faltó deseo sino capacidad de servirle completamente.

»Despues de esta necesaria apologia paso a manifestar a Vm. lo mucho que apreciamos la honra que espera a este Pais de darse a conocer en el Norte de Alemania su idioma y sus costumbres por una pluma tan respetable y tan propensa a favorecernos. Los elogios que hace Vm. de estas Provincias en su apreciable carta y que de Vm. a mi no pueden menos de ser sinceros, han contentado en extremo a quantos los han oido; ya los que trataron a Vm. solamente les ha quedado el sentimiento de no haber obsequiado mas y mas, a quien sabe tan bien expresar su gratitud, y de no haberle tenido por aca mas despacio. Yo le aseguro a Vm. que leyendolos me admiraba de tener por aca tanto de bueno sin advertirlo; pero volviendolos a leer no podía señalar precisamente en qual estaba la ponderacion; efecto que si no queremos atribuirle a amor a la patria por respeto a un nombre tan sobresaliente, se lo atribuiremos a los habitos adquiridos desde la niñez, y al agradecimiento que debo a mis paisanos y quedará bastante causado.

»Habrà como un mes que estuve en Vitoria y vi alli al amigo Eguia, con quien como puede Vm. suponer, hablé mil veces de Vm. Le pedí la *musica* y Letras Bascongadas, y le he vuelto a escribir sobre ello, pero Vm. y yo sabemos que la actividad no es la mejor de sus prendas, y ademas de eso ha estado un poco indispuerto. Su padre y el Sr. Corral están en Bayona por temporadas.

»Doy a Vm. infinitas gracias por sus diligencias con M. Barbíe de Bocage para agenciarme el mapa que falta al Atlas de la ultima edicion de Anacharsis, y por las noticias de politica, literatura y artes que me comunicaba. No esperará Vm. que yo, y escribiendo de Bilbao, se las pague a Vm., y escribiendome de Paris o de Berlin, pero si que le ruegue me las continúe.

»La unica novedad que puedo avisar a Vm. es la introduccion

(1) No harta mucha gracia a Humboldt este calificativo de barbarie vandálica aplicado a los antiguos paisanos de dicho filólogo.

de la vaccina, a merced de los eficaces esfuerzos del amigo Mazarredo que aun ha dado a luz un extracto de la obra publicada en Paris por Husson (1) sobre este asunto. Está vacunada, o *invacunada* como aqui decimos, su niña, y la de nuestro amigo Iturriaga en Azpeitia; mis niños creo que lo estén en toda esta semana; en Madrid se ha recibido con el mayor entusiasmo esta invencion. Segun veo por las Gacetas Francesas, los Medicos Prusianos se quieren tomar aun mas tiempo para juzgarla.

»Ya sabrá Vm. la indisposicion de nuestro Rey y fas demas novedades politicas que yo pudiera contarle. El General Mazarredo ha elegido este Pueblo, patria suya, para su retiro.

»No sé si me disculpe con Vm. de no responderle en Frances, y si es necesario válgame decir que basta para solecismos con los de mi traduccion Galo Cantabra. Vm. sabe el Castellano mejor que yo el Frances y esta es mas justificada disculpa, sin entrar ahora en cotejos de lenguas que son tan sabrosos a los Doctores de la Literatura Bascongada. *Ego me illorum dederim quibus esse magistros, Excerptam numero*, (2) y no crea Vm. que por encaxar aqui un paso de Horacio, me tengo por tan superior a Moguel o a Astarloa como él a Lucilio, pero sin una cita en latin, ¿qué se diría de una carta escrita enviando una traduccion de Ciceron?

»Doy por supuesto que escribirá Vm. en Frances su visita a nuestros andurriales, pues si lo hiciese Vm. en Aleman no le sabemos, y andaríamos perdidos. Si Vm. me quisiese remitir sus trabajos literarios, entre los quales me acuerdo haberle oido nom-

(1) Según el *Diccionario Médico* de Dechambre, Henri Marie Husson nació en Reims en 1772 y murió en 1853. En 1800 fué secretario del comité de la vacuna y medico del hospital de vacunación. Lo que extractó Mazarredo sería sus *Recherches historiques et medicales sur la vaccine*, del mismo año 1801; de ello habla Humboldt en la pág. 188 de *Los Vascos*.

Como se ve, no se perdía tiempo en introducir los más importantes avances culturales extranjeros, sobre todo si tenemos en cuenta que Jenner no publicó hasta 1798 la primera obra sobre la vacuna, con el título de *Inquiry into the Cause and Effects of the Variolae Vaccinae*.

Todo lo que se ha contado del Conde de Peñafloreda, fundador de la Sociedad Bascongada de Amigos del País, como primer vacunado español, no tiene fundamento alguno, así como tampoco lo que dice D. Julián Pastor Rodríguez en su pagina 101 de su folleto *Estudio histórico y juicio crítico de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, editado en Vitoria en 1896, cuando hace informar al Dr. Luzuriaga sobre la vacunación el año 1771; estas fuentes han debido inducir a error a D. Julio Uruñuela en una conferencia en la Agrupación de Cultura Vasca de Madrid, hacia 1931.

Pero la confusión debe ser fácil de cometer cuando también incurren en ella en la *Histoire illustre de la Littérature française* de Abry, Audic y Crouzet, pág. 363, en la que hacen hablar a Voltaire de la vacuna el año 1734.

(2) «Yo me excluiré del numero de aquellos a quienes he concedido ser maestros». Verso 39, de la Sátira IV del libro I, por Horacio.

brar una traducción de alguna tragedia de Sofocles (1), tendre mucho gusto en recibirlos, aunque estén en lengua que por mi desgracia yo no entienda, como testimonio de la fineza con que corresponde Vm. a un amigo iliterato que de veras le estima.

Si ve Vm. a mi amigo Rafael de Urquijo hagame Vm. el gusto de saludar afectuosamente en mi nombre, y de decirle que sé que lo luce en esa Corte con su guitarra, y cantares Españoles. Reciba Vm. finas expresiones de mi muger, y póngame a los pies de la suya a quien sin tener la fortuna de conocerla, venero por las noticias que me tiene Vm. dadas de su aplicación y talento, y crea Vm. que se precia de serle muy apasdo. su afectisimo amigo y seguro servidor q. s. m. b.

Joseph Maria de Murga.

»Bilbao 24 de Septiembre de 1801.

»Sr. Baron D. Guillermo de Humbolt».

### C A R T A T E R C E R A

Desde Berlín, el 23 de Diciembre de 1801.

«A *Monsieur,*

*Monsieur Joseph Maria de Murga,  
Député Général de la Province de  
Biscaye,  
avec un paquet*

*Bilbao*

»Monsieur,

»Je prens la liberté, mon digne et respectable ami, de Vous adresser par ces lignes Mr. le Baron de *Vincke* (2), Conseiller au

---

(1) La tragedia no era de Sófocles sino el *Agamennon* de Esquilo, que trabajo durante veinte años y publicó, dedicándolo a su esposa Carolina, en 1816. En mi traducción de las *Correcciones y Adiciones*, pág. 78, habla de la semejanza de esta historia con la tradición de Lelo, Tota y Zara, cuyos equivalentes serían Agamennon, Clitemnestra y Egisto.

(2) *Vincke* nació en Minden de Westfalia en 1774 y murió en 1844. Sobre su viaje por España tenemos una curiosa relación—que extractaremos en otra parte—en el tomo I de la obra de Bodelechwingh editada en 1853, cuyo título es: *Leben des Ober Praesidenten Freiherrn von Vincke*, de que habla Farinelli en la pág. 201 de su libro. En este viaje llegaron *Vincke* y *Hecht* a Cádiz, donde fueron bien acogidos por la familia Bohl, padres de Fernán Caballero. Dice Bodel-

service du Roi, et Mr. Hecht (1), chargés par notre gouvernement d'aller en Espagne pour y faire l'acquisition d'un certain nombre de béliers que S. M. le Roi d'Espagne a permis à notre gouvernement d'exporter. Mr. de Vincke est mon ami depuis plusieurs années, il possède d'excellentes connaissances d'économie rurale et a voyagé en France et en Angleterre pour les étendre et les rectifier. Il compte après s'être acquité de sa commission faire une tournée par Votre péninsule et je me flatte d'avancer que son voyage ne sera pas moins utile pour les lettres que pour l'amélioration de nos laines. Mr. Hecht est également un homme fort instruit et qui s'occupe surtout de Botanique.

»Leur commission leur permettra de faire un assez long séjour dans Votre ville (2) puisque c'est là qu'ils doivent embarquer les béliers qu'ils auront achetés et Vous sentez Monsieur, de combien d'utilité Votre protection et Vos bontés pourraient leur être non seulement relativement à leur satisfaction personnelle mais encore pour leur commission.

»Le Ministre qui chez nous est chargé de la partie de manufactures et d'Agriculture m'a prié instamment de faciliter à ces Messieurs leur voyage par les différentes connaissances que je pourrais avoir faites pendant mon séjour en Espagne et j'ose réclamer pour celà toute l'amitié que Vous m'avez si souvent prouvée.

»Je ne crains point, mon respectable ami, que la commission de Mr. de Vincke choque Votre patriotisme. Quelque zélé qu'il soit, il est certainement trop éclairé pour vouloir borner les avantages de troupeaux améliorés à Votre seule patrie. Malgré tous nos soins nous ne parviendrons jamais à avoir des laines qui égalent les Vôtres et Vous jouissez d'un sol trop riche et d'un climat trop

---

schwingham que iban recomendados por una carta de Alejandro Humboldt, de 24 de Diciembre de 1801, lo que no puede ser: primero, porque ese día estaba Alejandro en la ciudad de Pasto, en Colombia; segundo, porque Alejandro no había estado nunca en Cádiz; tercero, porque los conceptos coinciden con los de Guillermo Humboldt en su *Diario del viaje a España*, tomo XV, página 252, cuando estuvo en Cádiz en Enero de 1800, y cuarto, porque, como escriben Leitzmann, en la pág. 69 de su folleto de Enero de 1934 de las cartas de Schweighauser, y antes Julius Loewenberg en 1872, en *Alexander von Humboldt: eine wissenschaftliche Biografie*, t. II, pág. 496; la letra es de Guillermo. En aquel tiempo, como decía Schuchardt, era más conocido Alejandro que Guillermo y todo se refería a aquél, pero ahora va a suceder al contrario. En la bibliografía epistolar de Kaehler no se mentan esa carta de Guillermo ni otra posterior de 9 de Julio de 1816, sobre política, que viene en la página 616 de Bodelschwingh.

(1) El Heche que, por errata, aparece en la página 105 de mi libro en la carta a Ducos que publicó sin postdata D. Julio de Urquijo en el Congreso de Biarritz de 1911, pág. 91. Era del año 1801 y no 1811; como éste dice, por error tipográfico sin duda.

(2) De esta estancia y del viaje de estos dos señores por España en general trataré con detalle en alguna otra parte.

heureux pour nous envier le triste avantage d'avoir des laines un peu moins grossières. Enfin il serait certainement à savoir si l'Espagne ne se trouverait pas plus heureuse si elle était forcée en quelque façon de s'adresser d'avantage à l'Agriculture que dans le moment actuel elle sacrifie presque aux troupeaux (1). Mais je ne veux point m'embarquer dans une discussion qui m'entraînerait trop loin. J'aime mieux m'adresser à Votre bonté et Votre amitié seules et je désirerais seulement de pouvoir accompagner mes amis moi-même.

»Je tâcherai, s'il est possible de Vous faire parvenir, puisque Vous le désirez ainsi, par eux une *brochure sur la poésie* (2) que j'ai fait imprimer en Français étant à Paris et une Ode traduite en Allemand de Pindare (3). J'ai encore écrit un ouvrage en prose *sur les beaux arts en Allemand* (4) mais il Vous serait inutile et la *brochure Française* en contient les idées les plus importantes. Veuillez la parcourir avec indulgence surtout pour le style. Ce que j'ai publié d'ailleurs soit en prose, soit en vers, comme quelques traductions de poètes grecs se trouve dispersé dans plusieurs journaux. La traduction de la tragédie d'Eschyle dont Vous voulez bien faire mention n'est pas imprimée encore. J'y mets encore la dernière main (5).

»Je ne Vous ai parlé aujourd'hui que de mes amis, Monsieur. Ils vont par Paris et n'arriveront guère qu'au printems chez Vous. Je Vous écrirai beaucoup plutôt une seconde fois et c'est alors que je Vous parlerai de l'intéressant envoi que Vous avez bien voulu me faire, que j'ai reçu il y a quatre semaines à peu près (6) et que

(1) Este asunto interesaba mucho en aquella época, como se ve en Bowles, página 520, y en Bourgoing, capítulo III. Guillermo de Humboldt habla de la importación de ovejas merinas de Inglaterra en España en la página 208 de *Los Vascos*. El problema que toca Humboldt en la presente carta es de tal importancia que aun hoy día se discute, sin decidirlo, en España; la historia de la Mesta y del paso de gentes pastoriles y ganados por los sembradíos de que ya hablaba en Cantábrica (página 59 de mi libro) son una prueba más de ello, así como las actuales discusiones e incendios forestales.

(2) *Essais esthétiques* de M. Guillaume Humboldt, première partie, sur l'Hermann et Dorothee, de M. Goethe. A Brunswick, chez Frédéric Vieweg l'ainé, 1799, in 8°. Según Kaehler, publicó Humboldt un anuncio en la editorial Millin de sus *Aesthetische Versuche*.

(3) El 14 de Mayo de 1894 seguía en Roma traduciendo a Píndaro, como se lee en la carta a Carolina de dicho día. Lo que envió a Murga era *Pindars zweife Olympische Ode*, traducido de griego métricamente y editado en Berlín en la casa S. F. Unger en 1792.

(4) *Aesthetische Versuche*. Erster Teil. *Ueber Goethes Herrmann und Dorothea*. Vieweg. Braunschweig, 1799.

(5) Seguramente *Agamennon*, sobre la que trabajó largo tiempo y debió terminarlo por Abril de 1806, como se lee en la página 108 de mi libro. Editado en 1816.

(6) Ver la carta de Murga: el *Salustio* traducido por Moguel, que viene en la página 74 de mi traducción de las *Correcciones y Adiciones*, etc.

j'étudie durant ce tems-ci. Je ne Vous en dis aujourd'hui que mes sincères remerciemens.

»Je ne saurais Vous dire Monsieur, combien je suis sensible à l'amitié que Vous voulez bien me vouer. Je parle souvent de Vous avec Urquijo (1), mais que ne donnerais-je pas pour Vous engager à faire un voyage en France et nous faire une visite alors ici. Vous ne laisseriez pas de trouver ici des objets intéressants et du moins trouveriez Vous un ami qui ferait tout au monde pour Vous rendre Votre séjour plus intéressant et plus agréable.

»Veuillez rappeler mon souvenir à Messieurs D. Lope et D. Francisco de Mazarredo et à leur digne Oncle l'Amiral que j'ai eu l'honneur de voir de tems en tems à Paris (2) et présentez mes respects à Madame de Murga.

»Agréez du reste mon cher ami, l'assurance des sentimens d'estime et d'amitié avec lesquels je serai toujours

Votre

à Berlin	très humble serviteur
le 23 Déc.	et fidèle ami
1801	de Humboldt.»

## C A R T A C U A R T A

«A D. *Joseph Maria Murga*

»à Rome, le 13 Octobre, 1803

»Monsieur,

»Il y aura plus d'un an que notre correspondance a été interrompue, mais les différens changements que j'ai éprouvés depuis, me serviront certainement d'excuse auprès de Vous et je n'ai certainement pas perdu de mémoire en attendant l'amitié dont Vous voulez bien m'honorer & les jours délicieux que j'ai passé à Bilbao

(1) Don Mariano Luis de Urquijo había sido primer ministro como secretario de Estado que era (Bourgoing, p. 190), lo que había dejado el 10 de Diciembre de 1800, estando Guillermo de Humboldt en Madrid. Según don Angel Zabala, estaba en Paris desde Marzo de 1801 a Octubre de 1802. Nada sé de Rafael Urquijo hasta 1810, en que era amigo de Rahel, salvo la carta de Murga que explica que Humboldt se refiere a él.

(2) Don José Domingo de Mazarredo. *Euskal Erría*. T. 48, p. 203.

avec Vous. Vous aurez appris par les gazettes, Monsieur, que le Roi m'a envoyé ici et que j'y suis chargé de ses affaires. Il y aura sous peu un an que je me trouve à Rome et j'ai tout lieu d'être très satisfait de ma situation. L'Italie et surtout cette capitale du monde ancien offrent tant d'objets intéressans qu'il y a pour longtemps une ample matière à faire les études les plus assidues. Je me trouverais heureux sur ce point et sur tout autre, si malheureusement je n'avais pas été frappé, il y a deux mois, d'un *coup trop cruel* pour être jamais oublié.

»Imaginez, mon cher et respectable ami, que je viens de perdre des suites d'une fièvre, maligne mon fils aîné, un enfant de près de dix ans (1) qui me fit concevoir les espérances les plus heureuses pour la suite. Je ne puis Vous exprimer, combien j'ai souffert et combien je souffre encore à présent par cette perte inattendue. Le petit garçon jouissait toujours jusqu'ici de la meilleure santé, il avait le naturel le plus heureux, je dirigeais moi même ses petites études, aimant le travail il avait fait les progrès les plus satisfaisants, et tout cela le tombeau me l'a ravi à présent. Mais je ne veux point attrister Votre sensibilité, mon digne ami. Vous avez fait Vous même il y a peu (2) une perte également grande et ma douleur réouvrirait les playes de la Vôtre.

»Mon voyage en Italie et les affaires qui me sont confiées dans mon poste m'ont empêché de travailler aussi assidûment que j'aurais voulu, à mon petit ouvrage sur les Basques et leur langue. Mais je ne l'ai pas perdu de vue un moment et les *papiers* et *traductions* que Vous, mon cher ami, avez eû la bonté de m'envoyer m'ont été d'une grande utilité. J'ai fait assez de progrès dans Votre idiome pour comprendre la plus grande partie des morceaux que Vous m'avez transmis mais néanmoins j'ai profité surtout de celui auquel Vous avez eû l'attention d'ajouter la traduction littérale. Les traductions des auteurs clasiques sont fort curieuses et mènent à bien de réflexions. C'est peut-être la première fois qu'on a essayé de lutter avec une langue peu cultivée entre celles qui l'ont été plus qu'aucune autre jamais. La chose qui me fait tou-

---

(1) Ni el alcalde de Marquina ni el de Guetaria pudieron ser el alcalde español que mandó su pésame a Guillermo de Humboldt por la muerte de su antiguo conocido Wilhemchen (Farinelli, pág. 285 y Gabriele Von Buelow) porque éste no hizo sino el primer viaje vasco con su padre, y por tanto no pasó por dichas villas.

(2) Parece se refiere a la muerte de doña Joaquina Josepha de Zaldúa (esposa de don Joseph María de Murga y la Barrera) que murió en Bilbao en 15 de Enero de 1802, según me comunica su descendiente, don José María Murga y Arana.

jours encore la plus grande difficulté est l'inflexion de la conjugaison Basque. Je trouve malgré les leçons du bon Astarloa et des deux Grammaires (1) encore à tout moment une formule que je ne sais point expliquer. Je trouve aussi que ces mêmes inflexions seraient un grand obstacle si on voulait vraiment écrire élégamment dans la langue Basque. Car même elles ne disent que ce que signifient les auxiliaires dans d'autres langues et que néanmoins elles sont fort longues, elles embarrasseraient toujours le discours et le rendraient moins clair, moins facile et moins laconique. (2) Je donnerai dans mon petit ouvrage une courte description de mes courses par Votre pays, j'ai un véritable besoin d'exprimer l'amour et l'attachement que j'ai encore pour lui et de témoigner à ses habitants la profonde impression qu'a laissé en moi l'accueil hospitalier et amical qu'ils m'ont fait. Je joindrai au voyage un abrégé de Grammaire, un petit Vocabulaire (3) et une Mémoire sur l'origine de la nation Basque. (4).

»On m'écrit de Madrid que Mr. Astarloa à Durango a fait imprimer une *apologie* de sa langue. J'ai donné commission sur le champ qu'on me l'envoie ici. Mais comme je ne sais pas si c'est le même ouvrage que j'ai vu en manuscrit chez l'Auteur (5), je lui ai écrit pour le prier dans le cas contraire de me faire parvenir encore la copie de quelques chapitres de ce dernier. Car pour une partie je l'ai déjà reçu par ses bontés. Je prends la liberté d'inclure *cette lettre au bon Astarloa* à celle-ci et en même temps que je Vous prie d'excuser cette liberté, je Vous demande la faveur de la lui faire parvenir aussitôt que possible. La nouvelle guerre dans

(1) De Larramendi y Harriet.

(2) En la página 206 de mi libro se extracta lo que dice en el mismo sentido en el *Essai sur les langues du nouveau continent*.

(3) Página 23 de mi traducción de sus *Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung*.

(4) La *Pruefung* que ha traducido el Profesor Aranzadi para esta REVISTA.

(5) La *Apología* es distinta del *Plan de Lenguas* que Humboldt extractó en Durango. Leitzmann confunde ambas obras en la nota primera de la página 68, del *Diario del viaje vasco*.

En carta a Schweighauser, de 2 de Noviembre de 1803, desde Roma, hablaba de la aparición de la *Apología* de Astarloa en España, así como también en el *Análisis de la lengua vasca*, página 195 de mi libro, que por tanto debe ser posterior a la *Gramática Vasca*, que será aquella que en la misma carta decía estaba muy adelantada. Parece que desde el 18 de Julio de 1804, en que escribía a Carolina desde Marino que había terminadola descripción del segundo viaje vasco hasta 1810, no debió tocar para nada su proyectada monografía, en un paréntesis de seis años. Por eso el *Anuncio* que estaba redactado en 1894 salió el año 1812 y la *Gramática* de 1804 permitió una refundición de 1810 al 1812, al tiempo en que escribió las *Correcciones y Adiciones* terminadas en 1811. La cita del Uanachuba de las *Correcciones* p. 60, como anterior, a este escrito, tiene que ser una inserción posterior al cuerpo del mismo, como se podrá comprobar en Berlin, en el original, pág. 175 de mi libro.

laquelle l'Europe se trouve enveloppée dans ce moment, paraît menacer dans ce moment aussi Votre patrie. Quand verrons-nous enfin revenir la paix et la tranquillité?

»Veuillez m'écrire bientôt, mon respectable ami, donnez-moi de Vos nouvelles, de celles de nos connaissances communes et communiquez-moi ce que peut-être il pourrait s'être passé d'intéressant chez Vous. J'ose encore Vous prier de présenter mes civilités à Mme. López de Mazarredo et Vous supplie bien l'un et l'autre de me recommander à moi tous ceux de Vos compatriotes qui pourraient vouloir faire le voyage de Rome, comme de me charger de toutes les commissions que Vous pourriez avoir pour l'Italie. Que je serais ravi de pouvoir rendre au moins à quelqu'un de Vos amis une petite partie au moins de bontés multipliées dont Vous m'avez comblé. Comme il y a si longtemps que je n'ai pas eu de Vos nouvelles et que je suis même incertain si Vous êtes encore à Bilbao, Monsieur, Vous m'obligeriez infiniment si Vous vouliez bien m'accuser la réception de ces lignes aussitôt que possible. Je ne cesserai jamais d'être avec la considération la plus distinguée et l'attachement le plus sincère et le plus inviolable

Monsieur,

Votre

très humble et très obéissant

serviteur

Humboldt.

»A propos! Je suis incertain si le *Député Général* de Guipúzcoa a sa charge pour un an ou pour deux ans; veuillez me dire, mon bon ami, ce qui en est (1).

»Veuillez aussi rappeler mon souvenir à Mr. le Marqués de Montehermoso à Vitoria et à Mr. et Mme. d'Iturriaga.

»Mon adresse est; A Mr. le Baron de Humboldt, Chambellan de S. M. le Roi de Prusse et Son Résident à la Cour de Rome, à Rome.»

---

(1) En la página 49 del *Diario del viaje vasco*, citaba a Murga con referencia a la duración del cargo de Corregidor, preguntándose si aquél tendría razón.

Lo mismo sucede en lo que atañe a los diputados por Guipúzcoa, en la pág. 158 de *Los vascos*.

## C A R T A Q U I N T A

Esta carta con el borrador de su respuesta fué hallada en una librería de viejo de Madrid, por el joven abogado alavés D. Antonio Odriozola, y ambas fueron adquiridas por la Biblioteca Provincial Vizcaína merced a la gentileza de su director, D. Darío Areitio. En ella se encuentran a disposición del lector curioso.

Desde Berlin, el 16 de Julio de 1817.

«A D. Juan Bautista de Erro.

»Monsieur,

»Je sais par M. le Baron de Werther (1) que Vous vous occupez de la langue Biscayenne, Monsieur, et que Vous avez été lié intimement avec M. Astarloa pour lequel je conserve la plus grande estime. Je ne fais par ces raisons que remplir un devoir en Vous envoyant, Monsieur, un petit ouvrage (2) que je viens de publier sur la langue basque. Vous verrez que tout ce que j'y dis de plus fondé sur la Grammaire appartient au savant Astarloa ainsi que je l'ai dit (3). Vous y trouverez aussi plusieurs petites chansons & fragments Basques qui auront peut être quelque intérêt pour Vous. Il est vrai que mon petit écrit est en allemand, mais Vous aurez peut être occasion à Madrid de Vous faire traduire les passages qui pourront Vous intéresser. Si Vous y trouviez des erreurs Vous me feriez grand plaisir de me les indiquer.

»Je viens à présent, Monsieur, à une prière sur l'accomplissement de laquelle Vous pourriez m'obliger infiniment. Il paroît que Vous avez le *Plan de langues* de M. Astarloa, probablement le même exemplaire dont j'ai fait des extraits à Durango. J'avoue

(1) Según me comunica la Embajada Alemana en Madrid, el Kammerherr Freiherr von Werther era en 31 de Diciembre de 1817 enviado extraordinario y ministro plenipotenciario en Madrid, según lo leen en la pagina 64 del *Handbuch ueber den Koeniglich Preussischen Hof und Staat* del año 1818. En carta del 2 de Agosto de 1836, escribía Alej. Humboldt a Schumacher que, en las ausencias del barón Werther, llevaba en las Tullerías los negocios del rey de Prusia. Bruhns, t. II, pág. 62.

(2) *Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung*, que acabo de traducir en la RIEV y en tirada aparte el año 1934, y no 1933 como dice la portada.

(3) Página 53 de mi traducción.

que je désirerais infiniment avoir une copie littérale de cet ouvrage & et je Vous en restituerai très volontier les frais. Vous dites dans *un billet au Baron de Werther* que le *Plan de lenguas* se trouve refondu en entier dans la *Apología* & les *Discursos filosóficos* (I) que Vous allez publier. Mais l'Apologie en renferme bien peu de choses & j'avoue que ce que rendoit le *Plan de lenguas* si extrêmement intéressant était qu'il donnait les faits sans les raisonnements philosophiques qui obscurcissent souvent la matière au lieu de l'éclairer davantage. Je sais que je fais une demande indiscreète en Vous priant, Monsieur, de me communiquer le *Plan de lenguas* en copie et je Vous prie, si Vous le trouvez ainsi, de me la refuser. Mais si Vous pouviez me l'accorder, Vous me rendriez un service extreme.

»C'est en me réjouissant extrêmement d'avoir eu le plaisir d'entrer en commerce épistolaire avec un homme de Votre talent & de Vos connaissances, Monsieur, que j'ai l'honneur de Vous présenter l'assurance de ma considération la plus distinguée.

»Berlin le 16 Juillet, 1817

Le Baron de Humboldt,  
Ministre d'Etat de S. M. le  
Roy de Prusse.

»P. S. Je Vous prie de m'adresser Votre réponse par la Mission de Sa Majesté Catholique.

»A M. J. Bta. Erro, à Madrid».

—

Daranatz, en la RIEV., pág. 375, del año III, y en la pág. 267 de sus *Curiosités basques*, trae un trabajo, titulado: «Astarloa, Zamacola et Erro», de gran interés para nuestro tema de hoy. En el mismo nos dice que Erro, costeándolo, hizo *traducir al francés* (en 1853 ?), en Bayona, los *manuscritos de Astarloa* pensando quizá que en esta lengua habían de venderse más ejemplares; Juan Bta. Erro ha tenido el raro privilegio de escribir una obra filológica que fué extractada en francés por Eloi Johanneau, en inglés por G. W. Erving, y en alemán en las «Goettingische gelehrte Anzeige», como dije en mi libro humboldtiano, pág. 151, por vez primera en la bibliografía vasca.

La publicación inglesa lo es no sólo del *Alfabeto*, sino también

---

(1) Se publicaron por Merladet en Bilbao en 1883 e ignoro el fundamento por el que dice Farinelli (página 239) que están incompletos.

de *El mundo primitivo*, lo que parece no haber sido observado por Vinson, quien lo coloca en la pág. 259 de su libro, estando *El mundo primitivo* en la página 269, diez páginas más tarde.

Me extraña lo que dice Daranatz referente a que la segunda edición de la Apología de Astarloa se encuentre como tomo segundo de *El mundo primitivo*, de Erro, en 1815, pues nada de ello se ve en esta obra.

Según Duvoisin, Erro murió en Bayopa el 5 de Enero de 1854; Vinson le concede dos días más de vida.

Hay una carta del capitán Duvoisin a Antoine d'Abbadie, de 8 de Septiembre de 1854, en la que con mucha ligereza atribuye feos propósitos de utilización de manuscritos de Astarloa y Erro al benemérito y caballeroso Guillermo de Humboldt.

Con el borrador de la respuesta de Erro probamos hoy que es inexacto el párrafo de Duvoisin que dice de Erro «il deploya ses manuscrits et ceux de son ami» a Humboldt a quien nunca vió; añade luego que, como Humboldt no logró el abandono de las obras inéditas de Astarloa, Erro se hizo con ello un enemigo, por lo que el filólogo prusiano (en nota de un libro suyo) decía que todo lo bueno de los trabajos de Erro había sido robado a Astarloa.

En la *Pruefung*, página segunda, se lee: «Astarloa dejó... una Gramática del Vasco que se encuentra en manos de su amigo Erro. Hace algunos años cuando pedí a este señor que me la comunicara, me contestó que tenía el propósito de editarlo él o por lo menos de utilizarlo en escritos propios. Es de desear muchísimo que pueda hacerlo muy pronto y *completamente*».

No conozco otra cita de este asunto en los escritos de Humboldt que la de «Ueber die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaus», escrito de 1827 a 29, pág. 211 de mi libro : «Sus papeles (de Astarloa) se encuentran en poder de su amigo, el que fué ministro en Madrid, Erro Aspiroz, y es muy de sentir que este hombre, también muy erudito, no haya llegado todavía a editar ordenados esos papeles, como se proponía desde hace largo tiempo».

«Este ataque no quedó sin respuesta», prosigue Duvoisin. Sería interesante saber dónde apareció ella. Luego dice que Avellana, nieto de Erro, tradujo al español, para uso de su abuelo, los escritos de Humboldt sobre el euskera.

Fué luego d'Abbadie quien quiso editar las obras de Erro, pero el hijo de éste, don Mateo, residente en Toro, no contestó a su propuesta.

En 1858 entran en relaciones, para la publicación póstuma de tres obras de Erro, la provincia de Guipúzcoa y don Mateo Erro, interviniendo desde Toledo, Aizquibel, que se interesaba por las «Correcciones y Adiciones» humboldtianas según la pág. 8 del prólogo del señor Urquijo a mi traducción, Se ve en esos documentos (hallados por el señor Urroz en Tolosa) que el hijo de Erro tenía un concepto demasiado elevado de los manuscritos de su padre y que era desconfiado en exceso.

Con esas cartas de Humboldt y la respuesta de Erro, que damos en seguida, creemos haber dado un avance para, unido a la publicación del extracto humboldtiano del *Plan de lenguas* de Astarloa, ir aclarando estas cuestiones de historia de la Vascología:

«Excmo. Señor:

»Muy Sr. mío y de mi mayor aprecio y veneración; recibí a su tiempo y con el mayor gusto imaginable la carta de V. E. de 16 de Julio de este año, con la que tuvo V. E. la bondad de remitirme la apreciable obra sobre mi lengua Bascongada; y aunque el respeto, el reconocimiento y otras poderosas consideraciones me obligaban a contestar inmediatamente a V. manifestándole mi satisfacción y gratitud, hube de suspender el cumplimiento de mis deseos algún tiempo, así *por* una larga y molesta indisposición que he sufrido como *por* formar una idea de la obra de V. E., (he tenido que recibir esta instrucción de un amigo que conoce el idioma alemán) y *por* saber por fin el resultado de las gestiones del Diputado de Vizcaya en una carta en solicitud de que se traduzca y publique en español esa recomendable producción (I).

»Luego que esto se verifique es cuando podré con mayor reflexión y gusto examinar la obra de V. E., de la cual, en medio de la imperfección con que me he enterado por mi ignorancia de la lengua alemana, debo decirle que me ha parecido muy bien y que debe alabanzas a V. E. mi país y la literatura española con singular reconocimiento. Por lo que a mí toca lo tributaré para V. E., siendo un eterno panegirista de los desvelos de-un literato extran-

---

(1) Como esta carta es de 1817 y la traducción de Arguinoniz—incompleta y muy descuidada—es de 1835, no se puede atribuir la última a la incitación que se refleja en esta carta; de esa traducción de Arguinoniz hablaba ya el señor Urquijo en la página 86 de su trabajo sobre el canto de Lelo.

Es muy posible que el ejemplar que utilizara el señor Arguinoniz fuera el que, procedente de la biblioteca de Arroitauregui, se encontraba en poder de la familia Angulo, que no he conseguido me lo muestren. El abuelo materno de los Angulo era Arroitauregui y Arguinoniz.



\* \* \*

Soraluce, en las páginas 46 y 54 de su monografía sobre los *Amigos del País*, cita como profesor del Colegio de Vergara a don Martín Erro; pariente sin duda de don Juan Bautista.

## Apéndice

Creo conveniente escribir aquí que la cita por Vinson de un trabajo de Guillermo de Humboldt, acerca del ensayo de Paravey, de 1835, sobre el origen japonés, vasco y árabe de los muiscas de Colombia (pág. 769 de su bibliografía), es muy seguro que sea errata por su hermano Alejandro, que estuvo una temporada en Bogotá en su viaje americano. Es probable, pues, que estudiando la bibliografía del hermano naturalista, hallemos lo que no nos dió la del hermano filólogo.

El Director de esta Revista nos ha prestado el folleto de Paravey que es de lo más disparatado que he leído y que utiliza muchos datos de Alejandro de Humboldt en sus *Vues des Cordillères* de 1816.

En las cartas de Humboldt hemos visto enviar saludos a Madame Mazarredo convendrá citar que ésta era probablemente la compositora que estudió el Padre Donostia en sus *Notas de musicología vasca*; página 337 del tomo XIX de esta Revista. Procedente de la colección de manuscritos de Humboldt, en que hallé varios documentos musicales, hizo llegara sus manos fotocopias de todos ellos mi buen amigo Alvaro Arciniega, quien los va a publicar pronto, entre ellos uno de Conok que tenía otro análogo en la Academia de la Historia de Madrid, el cual desapareció antes de 1830, según me escribe don Antonio Odriozola.

Viendo el tomo segundo de las cartas entre Guillermo y Carolina, he podido determinar que se detuvo en Les Ormes, a catorce leguas de Poitiers, a las ocho de la mañana del 21 de Abril de 1801, viniendo al País Vasco por segunda vez; de allí le escribió: «Mi viaje me alegra mucho, porque a ti te alegraba tanto el proporcionarme ese placer». Tenía, pues, *toda la razón* Leitzmann en la página 69 de sus *Wilhem von Humboldts Briefe an Johann Gottfried Schweighäuser*.

En ese mismo libro viene una crítica de Villers por Guillermo de Humboldt, en la página 16 en carta de 24 de Octubre de 1801

desde Berlín. En su carta de 19 de Julio de 1804, Carolina escribía a Guillermo que Villers estaba en París y la visitaba a menudo. La revista *Forschungen und Fortschritte*, en la pág. 395, de 1932, trae un nuevo documento inédito de Friedrich Schlegel en que también critica a Villers como mal traductor de Kant.

En la carta cuarta de Humboldt se cita otra a Astarloa que aún puede aparecer. Más adelante publicaré una carta del conde de Villafuertes a Humboldt desde Tolosa, en 14 de Setiembre de 1826, en que dice que él y sus dos hijos le visitaron en Berlín y, le da datos muy curiosos de Vasconia. Es posible que Humboldt respondiera y que en el archivo de los marqueses de Alameda se encuentren esa carta y alguna otra a Prestamero.

En el próximo número daremos el extracto humboldtiano del *Plan de lenguas* de Astarloa y ello servirá quizá para hallar su traducción francesa (si es cierto que la mandara hacer Erro) y sobre todo, el original.

En lo que a Corral atañe, tengo el placer de escribir que mi suposición respecto a la carta que Azkue erróneamente suponía dirigida a Humboldt, se ha confirmado, pues tanto al final de la fotocopia que acaba de recibir de Berlín como en otro ejemplar de la misma carta existente en la Academia de la Historia de Madrid en la colección Vargas Ponce, aparece con toda claridad la dirección al *Sor. D. Joseph de Vargas y Ponce*, que, sin duda, por distracción, no copió el ilustre Presidente de la Academia de la Lengua Vasca.

Por J. GARATE